

DVIŠALIS SUSITARIMAS

TARP



**LIETUVOS TRANSPORTO SAUGOS
ADMINISTRACIJOS**

IR



**LENKIJOS KARINIO JŪRŲ LAIVYNO
HIDROGRAFINĖS TARNYBOS**

BILATERAL ARRANGEMENT

BETWEEN



**HYDROGRAPHIC OFFICE
OF THE POLISH NAVY**

AND



**LITHUANIAN TRANSPORT SAFETY
ADMINISTRATION**

TURINYS

1.	SUSITARIMO TIKSLAS IR SRITIS	3
2.	BENDROSIOS NUOSTATOS	3
2.1	Įgyvendinimas	3
2.2	Papildymas ir nutraukimas	3
2.3	Ginčų sprendimas	4
2.4	Konfidencialumas	4
2.5	Autorinės teisės	4
2.6	Sutarčių sudarymas	5
2.7	Atsakomybė	5
2.8	Keitimasis informacija ir paslaugomis	6
3.	KONTAKTINIAI ASMENYS	6
4.	SĄVOKOS	6
5.	JURIDINIAI ŠALIŲ ADRESAI	6
1	PRIEDAS – KONTAKTINIAI ASMENYS	8
2	PRIEDAS – SĄVOKOS	9
1	PRIEDĖLIS – APSIKEITIMAS PRODUKTAIS	13
2	PRIEDĖLIS – POPIERINIŲ JŪRLAPIŲ GAMYBA	15
3	PRIEDĖLIS – ELEKTRONINIAI NAVIGACINIAI JŪRLAPIAI (ENJ)	19
4	PRIEDĖLIS – NACIONALINIŲ POPIERINIŲ JŪRLAPIŲ SĄRAŠAS	21

CONTENTS

1.	PURPOSE AND SCOPE OF THE ARRANGEMENT	3
2.	GENERAL PROVISIONS	3
2.1	Implementation	3
2.2	Review and termination	3
2.3	Disputes	4
2.4	Confidentiality	4
2.5	Copyright	4
2.6	Contracting	5
2.7	Liability	5
2.8	Exchange of information and services	6
3.	POINTS OF CONTACTS	6
4.	DEFINITIONS	6
5.	LEGAL ADDRESSES OF THE PARTICIPANTS	6
	APPENDIX 1 – POINTS OF CONTACTS	8
	APPENDIX 2 – DEFINITIONS	9
	ANNEX 1 – EXCHANGE OF PRODUCTS	13
	ANNEX 2 – THE PRODUCTION OF PAPER CHARTS	15
	ANNEX 3 – ELECTRONIC NAVIGATIONAL CHARTS (ENC)	19
	ANNEX 4 – LIST OF NATIONAL CHARTS	21

1. SUSITARIMO TIKSLAS IR SRITIS

1.1 Šio Dvišalio Susitarimo (toliau - Susitarimas) tikslas yra skatinti bendradarbiavimą tarp Lietuvos transporto saugos administracijos (toliau – LTSA) ir Lenkijos karinio jūrų laivyno hidrografinės tarnybos (toliau - HOPN) (toliau – Šalys), kurias atstovauja pasirašantys asmenys. Šiuo susitarimu įforminamas apsikeitimas produktais, duomenimis, medžiagomis, informacija ir paslaugomis bei pasidalijimas patirtimi hidrografijos ir su ja susijusiose srityse. Šiuo susitarimu siekiama sustiprinti tarptautinės laivybos saugumą ir aplinkos apaugą bei išvengti abiejų Šalių veiksmų dubliavimo. Šis Susitarimas, įskaitant pridedamus priedus ir priedėlius, atspindi abiejų Šalių supratimą dėl klausimų, kuriems taikomas Susitarimas.

Šis Susitarimas nedaro įtakos Šalių teisėms ir įsipareigojimams, kylantiems iš tarptautinių susitarimų, kuriuos sudarė Šalys ar jų valstybės, bei kitiems tarptautiniams įsipareigojimams, kuriuos Šalys ar jų valstybės prisiėmė pagal tarptautinės teisės normas. Šalys, įgyvendindamos Susitarimą, vadovausis Šalių valstybių teritorijose galiojančiais teisės aktais.

1.2 Jei trečioji šalis kreipiasi į vieną Šalių, norėdama gauti leidimą atgaminti bet kokius produktus, kuriuose yra kitos Šalies duomenys, arba produktai, pirmoji Šalis turės trečiąją šalį nukreipti į Šalį, kuri yra duomenų savininkas.

2. BENDROSIOS NUOSTATOS

2.1 Įgyvendinimas

2.1.1 Šis Susitarimas įsigalioja abiemis Šalims ją pasirašius ir bus vykdomas tol, kol bus pakeistas nauju Susitarimu arba jis bus nutrauktas 2.2.2 p. nustatyta tvarka. Šalių atsakomybė pagal šį Susitarimą nenugalimos jėgos (*force majeure*) atveju bus sustabdoma. Tokio sustabdymo atveju, Šalis, pranešusi apie sustabdymą, nedelsdama informuos kitą Šalį apie šio Susitarimo atnaujinimą.

2.2 Papildymas ir nutraukimas

2.2.1 Šis Susitarimas ir jo priedai ir priedėliai gali būti keičiami, arba Susitarimas gali būti papildytas naujais priedais ar priedėliais bet kuriuo metu abipusiu raštišku Šalių susitarimu. Kiekvieno pakeisto priedo ar priedėlio apatiniame kairiajame kampe bus nurodyta pakeitimo data ir redakcijos numeris.

1. PURPOSE AND SCOPE OF THE ARRANGEMENT

1.1 The purpose of this Bilateral Arrangement (hereafter known as the “Arrangement”) is to encourage cooperation between the Hydrographic Office Of The Polish Navy (hereafter called HOPN) and Lithuanian transport safety administration (hereafter called LTSA) (hereafter called Participants) as represented by the signatories. It formalises the exchange of Products, Data, materials, information and services, and the sharing of expertise, in the field of hydrography and related. It seeks to enhance international maritime safety and the protection of the environment and to avoid duplication of effort between the Participants. This Arrangement, including the attached Appendices and Annexes represents the entire understanding between the Participants concerning the matters which are the subject of the Arrangement.

This Arrangement shall not affect the rights and obligations of the Participants arising from international agreements concluded by the Participants or their States and other international obligations entered into by the Participants or their States under international law. The Participants enter into the Arrangement without prejudice to the applicable laws of either Participant.

1.2 If a Third Party applies to one of the Participants for permission to reproduce any Products containing the other Participant’s Data or Products then the first Participant will have to refer the applicant to the Data owner.

2. GENERAL PROVISIONS

2.1 Implementation

2.1.1 This Arrangement will be effective from the date it was signed by Participants and will continue in operation until superseded by a revised version or terminated according to the principles in paragraph 2.2.2 below. Both Participants’ responsibilities under this Arrangement will be suspended in the event of Force Majeure. If the Arrangement is so suspended the Participant giving notice of suspension will inform the other Participant immediately resumption of this Arrangement becomes possible.

2.2 Review and termination

2.2.1 This Arrangement may be revised, the Appendices and the Annexes amended, or new Appendices and Annexes added, at any time by the written, mutual consent of both Participants. Each revised Annex or Appendix will carry the date of implementation of the change together with the version number in the bottom left hand corner.

2.2.2	Pranešimas apie šio Susitarimo nutraukimą turi būti pateiktas raštu ir įsigalios praėjus 12 mėnesių nuo einamojo apskaitos periodo pabaigos.	2.2.2	Notice of termination of this Arrangement must be given in writing and will take effect 12 months after the end of the current Accounting Period.
2.3	Ginčų sprendimas	2.3	Disputes
2.3.1	Jeigu bet koks ginčas kilęs dėl šio Susitarimo negali būti išspręstas per 30 dienų nuo konsultacijų pradžios, bet kuri Šalis tokį ginčą ar nesutarimą gali perduoti nagrinėti internetiniame arbitražo teisme (www.oacourt.com), Wrocławas, Lenkija. Arbitražo procese internetiniame arbitražo teisme turi būti vadovaujama teisingumo ir lygybės principais. Ginčo ar nesutarimo sprendimo metu abi Šalys toliau laikosi bei vykdo Susitarimą.	2.3.1	If any dispute arising out and related to this Arrangement cannot be resolved within 30 days after the commencement of consultations, either Participant may submit such a dispute or disagreement to and for settlement through litigation at the Online Arbitration Court (www.oacourt.com), Wrocław, Poland. The arbitration proceedings before the Online Arbitration Court (OAC) shall be governed in accordance with the principles of fairness and equality. During the period of settling the dispute or disagreement, both Participants shall continue to abide by and perform this Arrangement.
2.3.2	Esant bet kokiam ginčui, nesutarimui ar neatitikimui taikant ar aiškinant Susitarimo nuostatas, visada vadovaujama anglišku Susitarimo tekstu.	2.3.2	In the event of any dispute, disagreement or divergence in relation to the Arrangement the English text shall prevail over the other language versions.
2.4	Konfidencialumas	2.4	Confidentiality
2.4.1	Visa informacija, kurią viena Šalis teikia kitai Šaliai, bus laikoma konfidencialia, jei ji bus aiškiai nustatyta kaip konfidenciali.	2.4.1	Any information provided by one Participant to the other will be treated as confidential if clearly marked as confidential.
2.4.2	Šioms konfidencialumo nuostatomis gali būti daromos išimtys, kai to reikalauja įstatymai, reglamentuojantys Šalių veiklą. Šalys, prieš pateikdamos bet kokią informaciją tokiomis aplinkybėmis, konsultuojasi.	2.4.2	Exceptions to these confidentiality provisions may be made when required by the laws pertaining to the Participants. The Participants will consult each other before releasing any information in these circumstances.
2.5	Autorinės teisės	2.5	Copyright
2.5.1	Šalys pripažins ir gerbs viena kitos autorines teises į duomenis, produktus, medžiagas ir paslaugas.	2.5.1	Participants will recognise and respect the copyright in each other's Data, Products, materials and Services.
2.5.2	Susitarta, kad duomenų, naudojamų kiekviename produkte, autentiškumas bus patvirtinamas kaip nurodyta šio Susitarimo 2 priedėlyje.	2.5.2	Due acknowledgment of the original source of Data used in each Product will be given as specified in Annex 2.
2.5.3	Duomenų, produktų, medžiagų ir paslaugų naudojimas bus apribotas tik tiek, kiek tai nurodo šis Susitarimas.	2.5.3	Use of Data, Products, materials and Services will be restricted to that covered by this Arrangement.
2.5.4	Duomenys, produktai, medžiagos ir informacija, kurią teiks Šalys turi būti tinkamai apsaugotos, siekiant neleisti kopijuoti ar kitaip naudoti duomenis trečiosioms šalims, išskyrus atvejus, kai tai patvirtina autorių teises turinti Šalis.	2.5.4	All reasonable protection will be given to Data, Products, materials and information provided by the Participants to prevent copying or use of the Data by Third Parties, except as approved by the Participant holding copyright.
2.5.5	Informaciją gaunančiai Šaliai pastebėjus, kad trečioji šalis pažeidžia informaciją	2.5.5	In case of violation of the supplying Participant's copyright by the Third Party the

	teikiančios Šalies autorines teises, ji turi apie tai nedelsiant informuoti informaciją teikiančią Šalį.		receiving Participant will inform the supplying Participant about the violation immediately.
2.5.6	Jei trečioji šalis tvirtina, kad viena iš Šalių naudodama kitos Šalies pateiktus duomenis, produktus, medžiagą ar paslaugas pažeidžia trečiosios šalies autorines teises, duomenis teikiančioji Šalis turi būti apie tai nedelsiant informuota.	2.5.6	If a Third Party claims that one Participant's use of Data, Products, Materials or Services supplied by the other Participant violates the Third Party's copyright, the supplying Participant will be immediately notified.
2.6	Sutarčių sudarymas	2.6	Contracting
2.6.1	Siekiant užtikrinti Šalių teises, numatytas šiame Susitarime, Šalys gali sudaryti sutartis su rangovu(-ais). Kiekvienos tokios sutarties rangovas įpareigojamas laikytis žemiau pateiktų reikalavimų:	2.6.1	Participant may contract out work to Contractor(s) for the purpose of exercising the Participants rights as granted by this Arrangement. The terms of any such contract shall impose upon the Contractor the obligations below:
2.6.2	visiems rangovams taikomi tie patys įsipareigojimai, kaip ir šio Susitarimo Šalims;	2.6.2	All Contractors shall be subject to the same obligations to which the Participant is subject under this Arrangement;
2.6.3	rangovas turi naudoti Šalių INT, nacionalinius ar rekompiliuotus popierinius ir ENJ jūrlapius tik tiems tikslams, kuriuos nustatė Šalis(-ys);	2.6.3	No Contractor shall use the Participant's INT, National or Recompiled Charts or ENC's for any purpose other than that for which the Participant(s) herein are issued;
2.6.4	Šalys suteikia savo rangovui teisę saugoti vieną kopiją kitos Šalies sudarytų INT, nacionalinių, rekompiliuotų ar ENJ jūrlapių tol, kol bus pasiekti sutartyje su Šalimi numatyti tikslai. Jūrlapius leidžiama papildomai kopijuoti tik atsarginių kopijų darymo ir naudojimosi saugumo užtikrinimo tikslais; ir	2.6.4	The Participants further grant their Contractors permission to store a single copy of the other Participant's INT, National or Recompiled Charts for as long as it is necessary to fulfill the purpose of their contract with the participant. Additional copying for the purpose of back-up and operational security only shall be permitted; and
2.6.5	rangovas negali paskirti subrangovo atlikti darbus su Šalių INT, nacionaliniais ar rekompiliuotais jūrlapiais.	2.6.5	No contractor shall appoint sub-contractors to carry out work on the Participant's INT, National or Recompiled Charts.
2.7	Atsakomybė	2.7	Liability
2.7.1	Trečiosios šalies pretenzijų atveju, atsakomybė visų pirmiausia tenka trečiosios šalies naudojamo produkto teikėjui.	2.7.1	Liability, in the case of a claim by a Third Party, rests primarily with the supplier of the Product used by the Third Party.
2.7.2	Susitarimo Šalys taip pat susitaria:	2.7.2	However, the Participants to this Arrangement jointly determine that:
2.7.2.1	Šalis teikianti duomenis, produktus, medžiagas ir paslaugas kitai Šaliai, atsako už pateiktų duomenų tikslumą, su sąlyga kad gavusioji Šalis tų duomenų neiškraipė; tačiau	2.7.2.1	liability for Data, Products, materials and Services supplied by one Participant to the other rests with the supplying Participant provided that no material modifications to the Data, or Data contained in a Product, have been made by the receiving Participant; but
2.7.2.2	gaunančioji Šalis prisiima atsakomybę jei duomenys, ar produktuose naudojami	2.7.2.2	liability for any material modifications made to the Data, or Data contained in a

	duomenys buvo pakeisti ar modifikuoti jos pačios.		Product, rests with the receiving Participant for any material modifications made by it.
2.7.3	Esant trečiųjų šalių pretenzijoms, Šalys įsipareigoja dalintis atsakomybę, įskaitant kompensacijas, atsižvelgiant į 2.7.2 papunktį. Trečiųjų šalių reikalaujamos ar joms priteistos sumos turi būti dengiamos Šalies kaltininkės. Kita Šalis kompensuoja savo žalos dalį pirmajai pagal susitarimo 2.7.2 punktą.	2.7.3	In the event of a claim being made by a Third Party, the Participants will as between themselves apportion liability, including any right of indemnity, on the basis of paragraph 2.7.2. Any damages awarded and payable to the Third Party by one of the Participants will be paid in full by that Participant. The other Participant will then refund its portion of the damages on the basis of paragraph 2.7.2.
2.8	Keitimasis informacija ir paslaugomis	2.8	Exchange of Information and Services
2.8.1	Atsiradus galimybei, abi Šalys keisis informacija apie technologinius pokyčius srityse, susijusiose su jų darbu, įskaitant hidrografiją, kartografiją ir informacines technologijas.	2.8.1	Both Participants will exchange information as the opportunity arises, on technological developments in the fields related to their work, including hydrography, cartography, and information technology.
3.	KONTAKTINIAI ASMENYS	3.	POINTS OF CONTACT
3.1	Jūrinės kartografijos departamento vadovas bus atsakingas už šio Susitarimo vykdymą ir spres dvišalius ir teisinius klausimus HOPN vardu.	3.1	Chief of Maritime Cartography Department, will be the custodian of this Arrangement and will deal with Bilateral and legal matters on behalf of HOPN.
3.2	LTSA Jūrų departamento Hidrografijos skyriaus vedėjas bus atsakingas už šio Susitarimo vykdymą ir spres dvišalius ir teisinius klausimus LTSA vardu.	3.2	Head of Hydrography Division of Maritime Department of LTSA, will be the custodian of this Arrangement and will deal with Bilateral and legal matters on behalf of LTSA.
3.3	Šalių kontaktiniai asmenys nurodyti 1 priede.	3.3	The relevant personal to be contacted at each Participant is listed in Appendix 1
4.	SAVOKOS	4.	DEFINITIONS
4.1	Terminai naudojami šiame Susitarime apibrėžiami 2 priede.	4.1	Some of the terms used in this Arrangement are as defined in Appendix 2.
5.	JURIDINIAI ŠALIŲ ADRESAI	5.	LEGAL ADDRESSES OF THE PARTICIPANTS
5.1	LTSA Švitrigailos g. 42, LT-03209 Vilnius, Lietuva Įmonės kodas 188647255 PVM mokėtojo kodas LT886472515 A. s. LT30 7300 0100 0245 6332 Bankas „Swedbank“, AB	5.1	LTSA Švitrigailos str. 42, LT-03209 Vilnius, Lithuania Reg. code 188647255 Bank: „AB SEB bankas“ code 40440 SWIFT: CBVILT2X IBAN: LT587044060000863615

5.2

HOPN

Jana z Kolna g. 8B, 81-301 Gdynė, Lenkija
Banko pavadinimas: Narodowy Bank Polski o/k Gdańsk
Adresas: 80-958 Gdanskas, Lenkija
IBAN: PL 03 1010 1140 0171 5422 3100 0000
SWIFT: NBP LPLP

Pasirašyta LTSA vardu

Pasirašyta HOPN vardu

LTSA direktorius
Genius Lukošius

HOPN vadovas
Lenkijos karinių pajėgų kapitonas Dariusz
Kolator

Data

Data

5.2

HOPN

St. Jana z Kolna 8B, 81-301 Gdynia , Poland
Bank name: Narodowy Bank Polski o/k Gdańsk
80-958 Gdańsk, Poland
IBAN number: PL 03 1010 1140 0171 5422 3100 0000
Swift code: NBP LPLP

Signed on behalf of the HOPN

Signed on behalf of the LTSA

Captain Polish Navy Dariusz Kolator
The chief of the HOPN

Director of LTSA
Genius Lukošius

Date

Date

1 priedas – Kontaktai

Kontaktiniai Susitarimo Šalių asmenys bus:

LTSA

Lietuvos transporto saugos administracijos Jūrų departamento Hidrografijos skyrius – Lietuva

Jurijus Gleikinas
Hidrografijos skyriaus vedėjas
jurijus.gleikinas@ltsa.lrv.lt +370 687 45217
Mindaugas Zakarauskas
Hidrografijos skyriaus vyriausiasis specialistas
mindaugas.zakarauskas@ltsa.lrv.lt +370 616 88304

HOPN

Lenkijos karinio jūrų laivyno Hidrografinė tarnyba – Lenkija

HOPN vadovas
d.kolator@ron.mil.pl +48 261266482
Jūrinės kartografijos departamento vadovas
a.sobkow@ron.mil.pl +48261262450
Skaitmeninio skyriaus vadovas
a.klosinski@ron .mil.pl +48261266228
Jūrinės informacijos departamento vadovas
d.grabiec@ron.mil.pl +48261266737

Appendix 1 – Point of contacts

The relevant persons to be contacted at each Participant will be:

LTSA

Hydrography Division of Maritime Department of Lithuanian Transport Safety Administration - Lithuania

Jurijus Gleikinas
Head of Hydrography Division
jurijus.gleikinas@ltsa.lrv.lt +370 687 45217
Mindaugas Zakarauskas
Chief Specialist of Hydrography Division
mindaugas.zakarauskas@ltsa.lrv.lt +370 616 88304

HOPN

Hydrographic Office of the Polish Navy - Poland

Chief of the HOPN
d.kolator@ron.mil.pl +48 261266482
Chief of Maritime Cartography Department
a.sobkow@ron.mil.pl +48 261262450
Head of Digital Section
a.klosinski@ron.mil.pl +48 261266228
Chief of Nautical Information Department
d.grabiec@ron.mil.pl +48 261266737

2 priedas – Apibrėžimai

Terminai šiame Susitarime yra naudojami kaip apibrėžta žemiau.

Apskaitos periodas	Kalendoriniai metai prasideda sausio 1 d. ir baigiasi gruodžio 31 d. per kurį Šalys veda apskaitą.
Rangovas	Trečioji šalis, kurią Šalis įgaliojo vykdyti jos teises jos vardu pagal šį Susitarimą.
Duomenys	Bet koks informacijos elementas, kuris nėra parduodamas, tačiau yra tokios formos, kad būtų saugomas autorinių teisių.
Duomenų savininkas	Duomenų autorinių teisių valdytojas.
ENJ	Elektroninis navigacinis jūrlapis.
Leidimo data	Valstybės sudarytojos išleistų INT, nacionalinių ar perdaryto jūrlapio naujausio leidimo data.
Nenugalima jėga (Force Majeure)	Ši sąvoka apima streikus, lokautus, riaušes, sabotąžą, karo ar piratavimo veiksmus, pagrindinės įrangos sunaikinimą dėl gaisro, sproginimo, audros, potvynio ar žemės drebėjimo ir uždelsimą, sąlygotą elektros energijos tiekimo ar transportavimo įrenginių gedimo, bet neapsiriboja vien tik jais. Tai apima pandemijos būklę visoje/dalyje vienos/abiejų šalių teritorijoje.
Failų perdavimo protokolas	Failų perdavimo protokolas (internetu).
Tarptautinis jūrlapis (INT)	Jūrlapis sudarytas atitinkamai pagal tokių jūrlapių tarptautiniu mastu sutartą schemą. Jame nurodytas to lapo INT numeris, ir jis atitinka THO Jūrlapio specifikacijas bei THO Reglamentus dėl Tarptautinių jūrlapių.

Appendix 2 – Definitions

Some terms in this Arrangement are used as defined below.

Accounting Period	The calendar year begin from 01 of January and ending 31 December during which accounts are kept by the Participants.
Contractor	Third party, who a Participant has entitled to exercise its rights on its behalf according to this Arrangement.
Data	Any item of information which is not sold but is in such a form as to attract copyright.
Data Owner	The holder of the intellectual property rights in the Data.
ENC	Electronic Navigational Chart
Edition Date	The date of the newest edition of an INT, National or re-compiled chart published by the Producer Nation.
Force Majeure	This includes, but is not limited to, strikes, lockouts, riots, sabotage, acts of war or piracy, destruction of essential equipment by fire, explosion, storm, flood or earthquake, and delay caused by failure of power supplies or transport facilities. The term includes a state of epidemic threat in the entire/in the part of the territory of one/both Participants as well.
FTP	File Transfer Protocol (on the internet).
International Chart (INT)	A chart which is produced in conformity with an internationally agreed scheme of such charts. It carries the INT number of that sheet and conforms to the Chart Specifications of the IHO and the Regulations of the IHO for International Charts.

Interneto teisės	<p>Teisės kopijuoti atvirame internete produkto ištrauką (12x12cm / 800x800 pikselių maksimalaus dydžio). Ištrauka privalo turėti tematinį sluoksnį iš originalaus produkto.</p> <p>Ištraukos panaudojimas privalo neturėti geo-referencinio pririšimo ar dinaminių funkcijų panaudojimo tokių kaip didinimas, pakreipimas, pastūmimas ar kitų paieškos funkcijų ištraukos ribose.</p> <p>Nuoroda į Šalies autorines teises turi būti susieta su produkto ištrauka sekančiai:</p> <p>„Copyright © [Lietuvos transporto saugos administracijos Jūrų departamento Hidrografijos skyrius] / [Lenkijos karinio jūrų laivyno Hidrografinė tarnyba]“.</p>	Internet rights	<p>The rights to copy an extract of the Product (with a maximum of 12x12cm / 800x800 pixels) on the open Internet. The extract must include a thematic layer upon the original Product.</p> <p>The utilization of the extract must not be geo-referenced or having utilization for dynamic functions like zoom, tilt, panning or other seamless or searching functions within the extract.</p> <p>A reference to Participants copyrights shall be linked to the extract of the Product as follows:</p> <p>“Copyright © [Hydrographic Division of Maritime Department of Lithuanian Transport Safety Administration] / [Hydrographic Office Of The Polish Navy]”</p>
Nacionaliniai jūrlapiai	Jūrlapis, dengiantis Šalių vandenų dalį, ir kuris Šalies buvo išleistas kaip oficialus produktas, kuris atitinka Jungtinių tautų Gyvybės apsaugos jūroje konvencijos (SOLAS) V skyriaus 9 taisyklę.	National Charts	A chart covering a part of a Participant’s waters that has been published by that Participant as an official product that meets the requirements of Regulation 9 of Chapter V of the United Nations Convention on Safety of Life at Sea (SOLAS).
Šalies vandenys	Jūros dalis, kuriai Šalis paprastai sudaro produktus iš originalaus pirminio šaltinio duomenų.	Participant waters	Area of sea for which a Participant normally complies Products from original source Data.
Valstybė spausdintoja	Valstybė, kuri naudoja reprodukcinę medžiagą, gautą iš Valstybės sudarytojos, Tarptautinio ar Nacionalinio jūrlapio spausdinimui, kuris būtų įtrauktas į jos nacionalinę jūrlapių seriją.	Printer Nation	A nation which uses reproduction material from a Producer Nation to print an adopted International or National Chart for inclusion in its own national chart series.
Valstybė sudarytoja	Valstybė, kuri imasi Tarptautinio, Nacionalinio ar perdaryto jūrlapio sudarymo pagal originalaus pirminio šaltinio duomenis ir prisiima už tai atsakomybę.	Produced Nation	A nation which undertakes the production of an INT, a National or re-compiled Chart from original source Data, and accepts liability for it.
Produktas	Bet koks gaminytis, sukurtas iš pirminio šaltinio duomenų ar kito produkto ir išleidžiamas Šalies kaip patikimas dokumentas.	Product	Any item created from source Data or another Product issued as an authoritative document by a Participant to this Arrangement.

Gaunanti Šalis	Viena Šalis, gaunanti produktus, duomenis ar paslaugas iš kitos Šalies.	Receiving Participant	One Participant receiving products, data or services from the other Participant
Reprodukcijos teisės	Teisės atgaminti produkto ištrauką (12x12cm maksimalaus dydžio) straipsniuose spausdintine forma. Nuoroda į Šalies autorines teises turi būti susieta su produkto ištrauka sekančiai: „Copyright © [Lietuvos transporto saugos administracijos Jūrų departamento Hidrografijos skyrius] / [Lenkijos karinio jūrų laivyno Hidrografinė tarnyba]“.	Reproduction rights	The rights to reproduce an extract of the Product (with a maximum of 12x12cm) in articles in printed format. A reference to the Participants copyrights shall be linked to the extract of the Product as follows: “Copyright © [Hydrography Division of Maritime Department of Lithuanian Transport Safety Administration] / [Hydrographic Office Of The Polish Navy]”
Repromatas	Trumpinys, nusakantis reprodukcinę medžiagą skaitmeniniame formate.	Repromat	An abbreviation for reproduction material in digital format.
Paslauga	Bet kokia veikla, darbas ar pasiekimas, padedantis sudaryti jūrlapius ar navigacinius leidinius spausdintine ar skaitmenine forma eksperto ar ekspertų pagalba.	Service	Any activity, performance or achievement supporting the production of nautical charts or nautical publications either in printed or digital form or support by an expert or experts.
Teikianti Šalis	Šalis, teikianti produktus, duomenis ar paslaugas kitai Šaliai.	Supply Participant	One Participant supplying products, data or services to the other Participant.
Trečioji šalis	Bet kuris asmuo, organizacija ar institucija, įskaitant kitą hidrografinę tarnybą, kuri nėra Šalis.	Third Party	Any person, organization or institution, including another hydrographic office, other than a Participant to this Arrangement.
Naudojimo teisės	Galutinis vartotojas turi teisę naudoti produktą įsigytam licencijos turėtojų skaičiui ir taikomam teisiškai apibrėžtoje galutinio vartotojo jurisdikcijoje. Produktas negali būti skaitmeniškai kopijuojamas išskyrus vieną atsarginę kopiją galutinio vartotojo nuosavame kietajame diske ir atsarginėje kopijoje. Be išankstinio Šalies sutikimo, galutinis vartotojas negali perleisti savo teisių ir pareigų trečiajai šaliai.	Usage rights	The End-user has the rights to use the Product acquired for the number of licensees applied within the End-users legally defined jurisdiction. The Product may not be copied digitally except for one backup copy on the End-users own hard disk and backup. Without prior permission from the Participants the End-user may not transfer his rights and obligations to a Third Party.

Distributorius	Trečioji šalis, kuri nėra firma priklausoma nuo Šalies ir kuri parduoda produktus Šalies vardu.	Distributor	Third Party, which is not a firm dependent of the Participant and which sales products on behalf of the Participant.
Vartotojas /Galutinis vartotojas	Kiekviena trečioji šalis, kuriai Šalis ar jos distributorius teikia ar parduoda produktus.	User/End User	Every Third Party to which the Participant or its Distributor provides or sales to products.

1 priedėlis – Apsikeitimas produktais

1. Produktai, kuriais bus keičiamasi

1.1 HOPN nemokamai teikia LTSA šiuos Produktus:

Jūrlapio Nr.	Pavadinimas
151 (INT1291)	Od Rozewia do Taranu
251 (INT1218)	Od Łeby do Kłajpedy
256	Od Kłajpedy do Pawłosty
500 (INT1021)	Bałyk południowo wschodni
ENC kodas	ENC pavadinimas
PL2MP500	Southern Baltic. Polish Maritime Areas
PL3MP151	From Leba to Glebia Gdanska
PL3K0030	S Baltic. Vicinity Of Elblag
PL3J3030	Zatoka Gdanska E Part

1.1.1 Paskelbus naują jūrlapį arba naują leidimą, bus galima atsisiųsti PDF formatu 1 kopiją kiekvieno Lenkijos jūrlapio, iš aukščiau pateikto sąrašo iš saugios internetinės paslaugos svetainės „MILINET-I Cloud Service“. Kiti Lenkijos jūrlapiai taip pat gali būti įsigyti svetainėje „MILINET-I Cloud Service“. Prisijungimo prie paslaugos „MILINET-I Cloud Service“ detalės bus pateiktos elektroniniu paštu.

1.1.2 Savaitinis Lenkijos navigacinių pranešimų biuletenis bus prieinamas HOPN tinklalapyje.

1.2 LTSA nemokamai teikia LJKPHT šiuos Produktus:

Jūrlapio Nr.	Pavadinimas
LT660710	Seaport of Klaipėda
LT562510	Approaches to port Klaipėda
LT562520	Būtingė oil terminal
LT382001	Lithuanian coast and eez
ENC Code	Title of ENC
LT382001	Lithuanian coast and EEZ
LT562510	Approaches to port Klaipėda
LT562520	Būtingė oil terminal
LT660710	Seaport of Klaipėda

Annex 1 – Exchange of products

Products to be exchanged

HOPN will provide the LTSA with the following Products at no cost:

Chart No.	Title
151 (INT1291)	Od Rozewia do Taranu
251 (INT1218)	Od Łeby do Kłajpedy
256	Od Kłajpedy do Pawłosty
500 (INT1021)	Bałyk południowo wschodni
ENC Code	Title of ENC
PL2MP500	Southern Baltic. Polish Maritime Areas
PL3MP151	From Leba to Glebia Gdanska
PL3K0030	S Baltic. Vicinity Of Elblag
PL3J3030	Zatoka Gdanska E Part

On publication of a new chart or new edition, 1 PDF copy of each Polish chart listed above will be available to be downloaded from a secured MILNET-I Cloud Service. Other Polish charts can be ordered and will then be available via the MILNET-I Cloud Service as well. Details for the access to the secured MILNET-I Cloud Service will be informed by e-mail.

1.1.2 The Polish Notice to Mariners Bulletin will be accessible on a weekly basis from HOPN website.

LTSA will provide HOPN with the following Products at no cost:

Chart No.	Title
LT660710	Seaport of Klaipėda
LT562510	Approaches to port Klaipėda
LT562520	Būtingė oil terminal
LT382001	Lithuanian coast and eez
ENC Code	Title of ENC
LT382001	Lithuanian coast and EEZ
LT562510	Approaches to port Klaipėda
LT562520	Būtingė oil terminal
LT660710	Seaport of Klaipėda

1.2.1 Paskelbus naują jūrlapį arba naują leidimą, bus galima nusiųsti PDF formatu 1 kopiją kiekvieno Lietuvos jūrlapio, į žemiau pateiktą FTP serverį. Prisijungimo prie saugaus FTP severio detalės pateiktos elektroniniu paštu.

1.3 Šalys viena kitai suteikia nemokamą prieigą prie savo nešifruotų ENJ gamybos tikslais. Šalių elektroniniai jūrlapiai iki tol bus pristatyti el. paštu:
Į LTSA: mindaugas.zakarauskas@ltsa.lrv.lt
Į HOPN: a.klosinski@ron.mil.pl

2. Repromato teikimas

2.1 Repromatas bus teikiamas nemokamai, sutartu formatu, priimtinausia PDF formatu. Jeigu Valstybė spausdintoja reikalauja kito formato, Valstybė spausdintoja apmoka Valstybei sudarytojai to repromato gamybos išlaidas.

2.2 Navigacinius leidinius, kuriuos Šalys paskelbė savo nacionaliniuose interneto puslapiuose, Šalys gali reprodukuoti nemokamai.

3. Apribojimai ir pakeitimai

Produktai, teikiami pagal šį priedėlį, yra skirti naudoti tik gaunančiosios Šalies vidaus reikmėms ir negali būti teikiami trečiajai šaliai be teikiančiosios Šalies rašytinio sutikimo.

Esant būtinumui, jūrlapių ir leidinių, kuriais keičiamasi, sąrašai gali būti keičiami abipusiu sutarimu.

On publication of a new chart or new edition, 1 PDF copy of each Lithuanian chart listed above will be uploaded to indicated FTP server. Details for the access to the secured FTP server will be informed by e-mail.

The Participants grant each other access to their unencrypted ENC's for production purposes free of charge. The Participant's ENC's will until further be delivered by e-mail:

To LTSA: mindaugas.zakarauskas@ltsa.lrv.lt
To HOPN: a.klosinski@ron.mil.pl

2. Supply of Repromat

2.1 Repromat will be supplied, free of charge, in an agreed format, preferably PDF format. If another format is required by the Printer Nation, the Printer Nation will pay the Producer Nation's cost for the preparation and supply of the Repromat.

2.2 Nautical publications made available by the Participants on their national Internet pages may be reproduced free of charge by each Participant.

3. Restrictions and modifications

3.1 Products supplied in accordance with this Annex are for internal reference use only by the receiving Participant and may not be supplied to a Third Party without prior the written permission of the supplying Participant.

3.2 If required, lists of charts and publications exchanged may be modified by mutual consent.

2 priedėlis – Popierinių jūrlapių gamyba

1. Taisyklės

- 1.1 Šalys gamina atitinkamas INT ir Nacionalinių jūrlapių serijas, patenkinančius tarptautinės laivybos ir pramoginių laivų naudotojų poreikius, tikslu sukurti pasauliniu mastu tinkamas jūrlapių serijas.
- 1.1.1 Kai viena Šalis turi jūrlapius, kurie apima kitos Šalies vandenį, ji stengsis kiek įmanoma vengti kurti naujus produktus, vietoje to adaptuodama tarptautinius (INT) arba nacionalinius jūrlapius, kurie yra tinkami ir suderinami su likusia jo jūrlapių serija.
- 1.1.2 Siekiant palengvinti procesą ir sumažinti adaptuotų jūrlapių modifikavimą, ir kiek tai įmanoma, siekti, kad adaptuoti jūrlapiai būtų skelbiami tuo pačiu metu, teikianti Šalis imsis visų pagrįstų pastangų, teikdama skaitmeninius repromatus atitinkančius gaunančiosios Šalies reikalavimus.
- 1.1.3 Kai jūrlapiai yra adaptuoti, Valstybė spausdintoja stengsis minimizuoti modifikacijas konsultuojantis su Valstybe sudarytoja.
- 1.1.4 Tam tikrais atvejais, kai nėra patvirtinimui tinkamų jūrlapių, vienai Šaliai bus leidžiama perkompiliuoti jūrlapius iš naujo, naudojant kitos Šalies pagamintų produktų duomenis. Šalių rekompiuojami jūrlapiai pateikti 4 priedėlyje.
- 1.2 Šalys bendradarbiauja su Baltijos jūros hidrografinėmis tarnybomis, kad būtų pasiekta didesnė harmonija tinkamo jūrlapių sudarymo, išvaizdos ir atnaujinimo atžvilgiu.
- 1.3 Šalys susitaria, kad kiekviena Šalis gerbia savo nacionalinę atsakomybę už savo šalies teritorinių vandenų (TV) ir išskirtinės ekonominės zonos (IEZ) matavimus ir kartografavimą.
- 1.3.1 Jei viena Šalis nori rinkti duomenis ir (arba) vykdyti tyrimus kitos Šalies TV ir IEZ, tokios užduotys turi būti vykdomos laikantis tarptautinės teisės ir atsižvelgiant į specialų atitinkamų nacionalinių valdžios institucijų susitarimą.

Annex 2 – The production of paper charts

1. Principles

- 1.1 HOPN and LTSA produce their respective INT and National chart series to meet the needs of the international shipping and the leisure craft users for a coherent and consistent global series of charts.
- 1.1.1 Where one Participant holds charts covering the other Participant's waters he will seek to avoid creating new Products wherever possible, instead adopting international (INT) charts or national charts in preference where these charts are appropriate and compatible with the remainder of its series.
- 1.1.2 To facilitate the process and to minimize the modification of adopted charts as well as to achieve as far as possible simultaneous publication of adopted charts the supplying Participant will undertake all reasonable effort to supply digital Repromats to the requirement of the receiving Participant.
- 1.1.3 Where charts are adopted, the Printer Nation will seek to minimize the modifications that are made in consultation with the Producer Nation.
- 1.1.4 In limited cases where there are no suitable charts to adopt, recompilation of charts by one Participant using Data from Products produced by the other Participant will be allowed. The actual recompiled charts by the Participants are listed in Annex 4.
- 1.2 The Participants are working in collaboration with the Hydrographic Offices within the Baltic Sea to achieve greater harmonisation of their chart series with respect to scheming, appearance and updating.
- 1.3 HOPN and LTSA agree that each Participant respects their respective national responsibilities for survey and charting of their nations' TW and EEZ.
- 1.3.1 If one Participant wishes to collect Data and/or carry out surveying activities within the other Participant's territorial waters and EEZ such tasks shall be done in accordance with the international law and subject to specific agreement between the appropriate national public authorities.

2. Leidimai

2.1 Vadovaudamasi 1 punkte nurodytomis taisyklėmis, LTSA suteikia HOPN leidimą naudoti informaciją, esančią LTSA ENJ ir popieriniuose jūrlapiuose HOPN popieriniuose jūrlapiuose, ir HOPN suteikia LTSA leidimą naudoti informaciją, esančią HOPN ENJ ir popieriniuose jūrlapiuose LTSA popieriniuose jūrlapiuose.

3. Procedūros

3.1 Jūrlapiai bus sudaromi ir nuolat atnaujinami pagal standartus, nustatytus THO Jūrlapių specifikacijoje.

3.2 Dėl adaptuotų jūrlapių, Valstybė spausdintoja savo kartografavimo sistemoje pateiks visus šalies gamintojos atnaujinimus išleistuose leidiniuose „Jūrlapių korektūra“ arba „Pranešimuose jūrininkams“ (PJ) kaip įmanoma greičiau, bet ne vėliau kaip per 4 savaites.

3.3 Valstybė sudarytoja informuos Valstybę spausdintoją apie bet kurį ketinamą išleisti Valstybės spausdintojos adaptuoto jūrlapio naują leidimą (arba apie naują, adaptuotą jūrlapį, keičiantį ar Valstybės spausdintojos dominančios srities plotą) panaudojant įprastinius produkcijos atnaujinimo grafikus ne mažiau kaip prieš šešis mėnesius prieš išleidimą. Šis išpėjimas gali būti paskelbtas Valstybės gamintojos internetiniame puslapyje viešu pranešimu.

3.4 Valstybė sudarytoja sieks pateikti visų jos naujų jūrlapių leidimų ar naujų jūrlapių skaitmeninį repromatą, pakeisiantį senesnius jos jūrlapių schemų leidimus, kuriuos Valstybei spausdintojai techniškai galima įsigyti per elektroninę apsikeitimo laikmeną po to, kai Valstybė sudarytoja patvirtino repromatą spaudinimui. Valstybė sudarytoja apie galimybę įsigyti tokį repromatą informuoja Valstybę spausdintoją.

4. Žymos

4.1 Valstybė spausdintoja užtikrins, kad jos adaptuotų jūrlapių versijos nurodytų Valstybę gamintoją. Žymėjimas bus tokios formos, kuri iš esmės panaši į:

4.1.1 Ant HOPN adaptuoto/rekompiliuoto LTSA sudaryto jūrlapio versijos:

Mapa opublikowana przez Biuro Hydrograficzne Marynarki Wojennej (BHMW).

Mapa jest zmodyfikowaną reprodukcją mapy INT Nr (numer), opublikowanej (data) przez (państwo).

Mapa zawiera materiały objęte prawem autorskim, opublikowane za zgodą Biur

2. Permissions

2.1 Subject to the principles in paragraph 1, LTSA grants HOPN permission to use information contained in LTSA ENC's and paper charts in HOPN paper charts and HOPN grants LTSA permission to use information contained in HOPN ENC's and paper charts in LTSA paper charts.

3. Procedures

3.1 Charts will be drawn and maintained up-to-date according to the standards set out in the Chart Specifications of the International Hydrographic Organization.

3.2 Regarding Adopted charts, the Printer nation will issue all updates informed in the "Chart Corrections" or Notice to Mariners (NtMs) from the producer Nation as soon as possible but with a delay of no more than 4 weeks within its own system of charts.

3.3 The Producer Nation will notify the Printer Nation of any intended publication of a new edition of a chart adopted by the Printer Nation (or of a new chart replacing an adopted chart or within the Printer Nation's area of interest) by means of regular updates of production schedules at least six months in advance of publication. This notification can be made by public announcement at the Producer Nations website.

3.4 The Producer Nation will aim to provide digital Repromat of all new editions of its charts or new charts replacing elderly editions of its charts technically available to the Printer Nation via an electronic exchange media at the time when the Repromat has been approved by the Producer Nation for printing. The Producer Nation will notify the Printer Nation of the availability of such Repromat by digital correspondence.

4. Acknowledgements

4.1 The Printer Nation will ensure that its versions of adopted charts acknowledge the Producer Nation. The acknowledgement will be of a form substantially similar to:

4.1.1. On the HOPN adopted/re-compiled version of a LTSA produced chart:

Mapa opublikowana przez Biuro Hydrograficzne Marynarki Wojennej (BHMW).

Mapa jest zmodyfikowaną reprodukcją mapy INT Nr (numer), opublikowanej (data) przez (państwo).

Mapa zawiera materiały objęte prawem autorskim, opublikowane za zgodą Biur

Hydrograficznych (alfabetyczna lista państw).

4.1.2 Ant LTSA adaptuoto/rekompiliuoto HOPN sudaryto jūrlapio versijos:

Published by XXX(year)

Modified reproduction of [INT Chart]/[chart] (number) published (date) by (nation).

This chart includes copyright material published with the permission of the Hydrographic Offices of (alphabetical list of nations) © XXX (year)

Publikuota XXX(metai)

Modifikuota reprodukcija [INT Jūrlapis]/[Jūrlapis] (numeris) išleista (data) (įstaiga).

Šiame jūrlapyje yra autorių teisių saugoma medžiaga, publikuota gavus Hidrografinių tarnybų leidimus (abėcėlinis sąrašas Hidrografinių tarnybų) © XXX (metai)

5. Autorinių teisių apribojimai

5.1 Šalys užtikrins, kad jų jūrlapiuose būtų teiginys, atkreipiantis dėmesį į autorių teises, iš esmės panašus į:

HOPN versijoje:

Publikacja jest chroniona prawem autorskim. Zawiera informacje opublikowane przez inne organizacje. Publikacja w całości, ani we fragmentach nie może być powielana, ani rozpowszechniana za pomocą urządzeń elektronicznych, kopiujących, nagrywających i innych, w tym również nie może być umieszczana, ani rozpowszechniana w postaci cyfrowej zarówno w sieci Internet, jak w i sieciach lokalnych bez pisemnej zgody Biura Hydrograficznego Marynarki Wojennej.

All Rights Reserved. This publication is protected by Copyright Law. It is derived from copyright information, published by other organizations. No part of this Product may be reproduced in any form (including photocopying or storing by electronic means) without the prior permission of the copyright owners.

LTSA versijoje:

Visos teisės saugomos. Šį leidinį saugo autorių teisių įstatymas. Jis gautas iš autorių teisių informacijos, kurią paskelbė kitos organizacijos. Jokia šio produkto dalis negali būti atgaminta jokia forma (įskaitant kopijavimą ar saugojimą elektroninėmis priemonėmis) be išankstinio autorių teisių savininkų leidimo.

All Rights Reserved. This publication is protected by Copyright Law. It is derived from copyright information, published by other organizations. No part of this Product may

Hydrograficznych (alfabetyczna lista państw).

4.1.2 On the LTSA adopted/re-compiled version of a HOPN produced chart:

Published by XXX(year)

Modified reproduction of [INT Chart]/[chart] (number) published (date) by (nation).

This chart includes copyright material published with the permission of the Hydrographic Offices of (alphabetical list of nations) © XXX (year)

Publikuota XXX(metai)

Modifikuota reprodukcija [INT Jūrlapis]/[Jūrlapis] (numeris) išleista (data) (įstaiga).

Šiame jūrlapyje yra autorių teisių saugoma medžiaga, publikuota gavus Hidrografinių tarnybų leidimus (abėcėlinis sąrašas Hidrografinių tarnybų) © XXX (metai)

5. Copyright Restrictions

5.1 The Participants will ensure that their charts contain a statement drawing attention to copyright which is substantially similar to:

HOPN version:

Publikacja jest chroniona prawem autorskim. Zawiera informacje opublikowane przez inne organizacje. Publikacja w całości, ani we fragmentach nie może być powielana, ani rozpowszechniana za pomocą urządzeń elektronicznych, kopiujących, nagrywających i innych, w tym również nie może być umieszczana, ani rozpowszechniana w postaci cyfrowej zarówno w sieci Internet, jak w i sieciach lokalnych bez pisemnej zgody Biura Hydrograficznego Marynarki Wojennej.

All Rights Reserved. This publication is protected by Copyright Law. It is derived from copyright information, published by other organizations. No part of this Product may be reproduced in any form (including photocopying or storing by electronic means) without the prior permission of the copyright owners.

LTSA version:

Visos teisės saugomos. Šį leidinį saugo autorių teisių įstatymas. Jis gautas iš autorių teisių informacijos, kurią paskelbė kitos organizacijos. Jokia šio produkto dalis negali būti atgaminta jokia forma (įskaitant kopijavimą ar saugojimą elektroninėmis priemonėmis) be išankstinio autorių teisių savininkų leidimo.

All Rights Reserved. This publication is protected by Copyright Law. It is derived from copyright information, published by other organizations. No part of this Product

be reproduced in any form (including photocopying or storing by electronic means) without the prior permission of the copyright owners.

may be reproduced in any form (including photocopying or storing by electronic means) without the prior permission of the copyright owners.

3 priedėlis – Elektroniniai navigaciniai jūrlapiai (ENJ)

1. Principai

- 1.1 Šio priedo tikslas yra nustatyti ir apibūdinti bendrų interesų sritis gaminant ir naudojant ENJ priklausančius jų teritoriniams vandenims.
- 1.2 Šalys sutinka, kad pageidautina vadovautis Tarptautinės Hidrografijos Organizacijos (THO) Pasaulinės elektroninių navigacinių jūrlapių duomenų bazės (WEND) taisyklėmis „tikslu užtikrinti pasauliniu mastu aukštą atnaujintų oficialių ENJ kokybės lygį...“. Pagrindinė WEND taisyklių koncepcija yra ta, kad valstybės narės dirbtų kartu siekiant išvengti ENJ dubliavimosi.
- 1.3 Šalys sutinka:
- Laikytis WEND taisyklių ir negaminti ENJ, apimančių kitų Šalių nacionalinių vandenų dalies;
 - Reikėtų vengti ENJ dubliavimosi. Bet kurio rajono ENJ gaminimui turėtų būti įgaliota tik viena Šalis;
 - ENC gaminimo atsakomybė gali būti pilnai arba iš dalies suteikta vienos Šalies kitai Šaliai, kuri vėliau tampa gaminančiąja šalimi sutartame rajone (reikalingas leidimas);
 - Komerčinės ir intelektualinės nuosavybės teisės priklausys ENJ gaminančiai šaliai. ENJ gaminanti šalis gali įgyvendinti savo autorines teises tik gavusi originalo autorių teisių savininko leidimą ir gerbs šią teisę.
- 1.4 Šalys sutinka, kad šio Susitarimo pasirašymo metu padėtis yra tokia, kad ENJ nedengia kiekvienos Šalies vandenų.

Annex 3 – Electronic Navigational Charts (ENC)

1. Principles

- 1.1 The purpose of this Annex is to identify and describe areas of common interest for the production and use of ENCs belonging to their territorial waters.
- 1.2 The Participants agree that it is desirable to comply with the International Hydrographic Organization's (IHO) Worldwide Electronic Navigational Chart Database (WEND) principles "to ensure a world-wide consistent level of high-quality, updated official ENCs..." The basic concept behind the WEND principles is for Member States to work together to avoid ENC duplication.
- 1.3 The Participants agree:
- To pursue the WEND principles and not to produce ENCs that cover parts of the other Participant's national waters.
 - ENC duplication should be avoided. Only a single ENC producing country should be mandated for any given area.
 - Responsibility for the production of ENC can be delegated in whole or in part by a country to another country, which then becomes the producing country in the considered area (permission required).
 - Commercial and intellectual property rights shall belong to the ENC producing country. The ENC producing country can only enforce its copyright with the permission of the original copyright owner and shall respect that right.
- 1.4 The Participants accept that the situation at the time of the signing of this Arrangement is that there are no ENCs crossing into each Participant's waters.

2. ENC naudojimas vyriausybės tikslams

2.1 Šalys suteikia viena kitai leidimą įvardintoms vyriausybiniams agentūroms nemokamai naudotis atitinkamų nacionalinių vandens kelių administracijų dalyvių nešifruotais ENJ, išvardintais žemiau, nemokamai, siekiant vykdyti nacionalinį laivų eismo stebėjimą.

2.1.1 Lenkijos neužšifruoti ENJ ir jų atnaujinimai galimi Lietuvos valstybinėms agentūroms:

ENJ gardelės kodas	ENJ pavadinimas
PL2MP500	Southern Baltic. Polish Maritime Areas
PL3MP151	From Leba to Glebia Gdanska
PL3K0030	S Baltic. Vicinity Of Elblag
PL3J3030	Zatoka Gdanska E Part

2.1.2 Lietuvos neužšifruoti ENJ ir jų atnaujinimai galimi Lenkijos valstybinėms agentūroms:

ENJ gardelės kodas	ENJ pavadinimas
LT382001	Lithuanian coast and EEZ
LT562510	Approaches to port Klaipėda
LT562520	Būtingė oil terminal
LT660710	Seaport of Klaipėda

2. Use of ENC for governmental purposes

2.1 The Participants grant each other the permission for nominated governmental agencies to access a selection of Participant's unencrypted ENCs, as listed below, for their respective national waterways administrations, free of charge, with the purpose to carry out their national vessel traffic surveillance.

2.1.1 The following Polish unencrypted ENCs and belonging updates will be available for the Lithuanian governmental agency:

ENC Code	Title of ENC
PL2MP500	Southern Baltic. Polish Maritime Areas
PL3MP151	From Leba to Glebia Gdanska
PL3K0030	S Baltic. Vicinity Of Elblag
PL3J3030	Zatoka Gdanska E Part

2.1.3 The following Lithuanian unencrypted ENCs and belonging updates will be available for the Polish governmental agency:

ENC Code	Title of ENC
LT382001	Lithuanian coast and EEZ
LT562510	Approaches to port Klaipėda
LT562520	Būtingė oil terminal
LT660710	Seaport of Klaipėda

4 priedėlis – Nacionalinių jūrlapių sąrašas

HOPN patvirtintų ar rekompiliuotų jūrlapių dalis

Jūrlapio Nr.	Pavadinimas
LT660710	Seaport of Klaipėda
LT562510	Approaches to port Klaipėda
LT562520	Būtingė oil terminal
LT382001	Lithuanian coast and eez

LTSA sudarytų ar rekompiliuotų jūrlapių dalis

Jūrlapio Nr.	Pavadinimas

Annex 4 – List of National Charts

Part of charts adopted or re-compiled by HOPN

Chart No.	Title
LT660710	Seaport of Klaipėda
LT562510	Approaches to port Klaipėda
LT562520	Būtingė oil terminal
LT382001	Lithuanian coast and eez

Part of charts adopted or re-compiled by LTSA

Chart No.	Title